

## Pachar'

*Allegretto*

Veš - ne - e soln - ce vzoš - lo nad zem - lej;  
pa - char' kra - sa - vec i - dēt za so - choj.  
Ti - cho i - dēt on i grom - ko po - ët: \_\_\_\_\_  
„Kto tak ves - no - ju kak pa - char' ži - vët,  
kak pa - - char' ži - vët?“

- 2 Rezvaja ptaška letit v nebesa;  
rano prosnulas', na kryl'jach rosa.  
S pacharem ptaška po utru poët:  
„Kto tak vesnoju kak pachar' živët,  
kak pachar' živët?“

## Пахарь

- 1 Вешнее солнце вошло над землей;  
пахарь красавец идёт за сохой.  
Тихо идёт он и громко поёт:  
«Кто так весною как пахарь живёт,  
как пахарь живёт?»
- 2 Резвая пташка летит в небеса;  
рано проснулась, на крыльях роса.  
С пахарем пташка по утрам поёт:  
«Кто так весною как пахарь живёт,  
как пахарь живёт?»

## Вешнее солнце

## Vešnee solnce

Вешнее солнце  
взошло  
над землёй;  
пахарь  
красавец идёт  
за сохой.  
Тихо идёт он  
и громко поёт:  
«Кто так весною  
как пахарь  
живёт?»

Vešnee solnce  
vzošlo  
nad zemlěj;  
pachar'  
krasavec idët  
za sochoj.  
Ticho idët on  
i gromko poët:  
„Kto tak vesnoju  
kak pachar'  
živët?“

Die Frühlingssonne  
ist aufgegangen  
über der Erde;  
der Pflüger,  
der Schöne, geht  
hinter dem Hakenpflug.  
Leise geht er  
und laut singt (er):  
„Wer so im Frühling  
wie der Pflüger  
lebt?“

Резвая пташка  
летит в небеса;  
рано проснулась,  
на крыльях роса.  
С пахарем  
пташка (*dim.*)  
по утрам поёт:  
«Кто так весною  
как пахарь  
живёт?»

Rezvaja ptaška  
letit v nebesa:  
rano prosnulas',  
na kryl'jach rosa.  
S pacharem  
ptaška  
po utru poët:  
„Kto tak vesnoju  
kak pachar'  
živët?“

Ein munterer Vogel  
fliegt himmelan:  
früh erwacht,  
Tau auf den Flügeln.  
Mit dem Pflüger  
der Vogel  
am Morgen singt:  
„Wer so im Frühling  
wie der Pflüger  
lebt?“

KT 10.07.2001

*Freie Übersetzung:*

1

Die Frühlingssonne ist über der Erde aufgegangen;  
der Pflüger, der schöne Mann, geht hinter seinem Hakenpflug.  
Leise geht er und laut singt er:  
„Wem geht es im Frühling so gut wie dem Pflüger?“

2

Ein munterer Vogel fliegt himmelwärts,  
früh erwacht, noch Tau auf den Flügeln.  
Mit dem Pflüger zusammen am Morgen singt er:  
„Wem geht es im Frühling so gut wie dem Pflüger?“

*Sonstige Bemerkungen:*

Das erste Wort des Liedes lautet *вешнее* (zum Adj. *вешний*, -яя, -ее / *vešnij*, -jaja, -ee), nicht *вешное* (*vešnoe*) oder *вечное* (*večnoe*). Es ist selten gebräuchlich („dichterisch“), vgl. im Deutschen das Wort „Lenz“.

КТ 10.07.2001